

**GABRIELA DRĂGAN**

Director general al Institutului European din România:

## 2009 – un an de redefinire a identității instituționale

**Anul 2009 se anunță a fi un an de gestionare a crizei economice - în plan mondial, european, dar și național. Va fi anul 2009 un an de criză și pentru IER?**

Provocatoare întrebare ... 2009 se arată a fi un an de răscruce pentru IER, un an de redefinire a identității instituționale, anul în care vom încerca să ne re poziționăm pe piața serviciilor de formare, cercetare sau traducere, prin identificarea atât de noi beneficiari, cât și de noi modalități de atragere a fondurilor necesare desfășurării activităților noastre curente. Evident, nu putem ignora faptul că efectele crizei economice globale vor fi resimțite și în economia românească - din păcate, primele semne sunt deja evidente - și că acestea nu ne vor ocoli nici pe noi. Ceea ce îmi doresc în acest an este să diminuăm cât mai mult aceste efecte negative prin folosirea inteligentă a posibilităților pe care, în mod legal, le avem la dispoziție.

**Repoziționarea, redefinirea despre care ați amintit va însemna și modificarea domeniilor în care va acționa IER în 2009?**

Domeniile cheie specifice activității IER în anul 2009 sunt aceleași cu cele identificate încă din anul 2000, când a început efectiv activitatea noastră: cercetarea, formarea, comunicarea și traducerea. La prima vedere s-ar părea că avem de a face cu o adevărată „încremenire în proiect”, în fapt însă, am avut și avem de a face doar cu o identificare corectă de la bun început a nișelor de piață pe care IER poate acționa eficient. Să nu uităm că IER este rezultatul unui proiect Phare, finanțat de UE, proiect care a stabilit domeniile în care România, atunci țară candidată și, la scurt timp, țară în proces de negociere a aderării, trebuia să acționeze. Mai mult chiar, „încremenirea” este doar aparentă, de vreme ce, în fiecare din cele patru domenii de activitate s-au înregistrat redefiniri și repoziționări, în funcție de evoluțiile concrete înregistrate de relațiile dintre România și UE.

**Ne puteți da un exemplu în acest sens?**

Desigur: activitatea de cercetare. Astfel, seria inițială a studiilor realizate, cunoscută sub numele de PAIS (*Pre-Acception Impact Studies*), respectiv seria *Studiilor de impact al aderării*, răspundea nevoilor identificate în perioada de preaderare, generate în principal de condiționalitățile impuse de procesul de negociere a aderării. După 1 ianuarie 2007, pentru a răspunde nevoilor generate de noile obligații ale României, acum stat membru al UE, în definirea și protejarea intereselor proprii într-o Uniune Europeană lărgită, studiile realizate sub egida IER s-au transformat în studii SPOS (*Strategy and Policy Studies*), respectiv studii de *Strategie și politici*. În această serie, de pildă, în anul 2008, au fost realizate patru noi studii, care ridică **numărul total al studiilor IER la 65**. Fără a intra în amănunte, vă spun doar că temele abordate au vizat atât strategii și politici menite să sprijine procesul de integrare europeană, precum studiile *Orientări privind securitatea energetică a României și Perspective*

*europene de abordare a azilului și migrației, cât și punctuale, de valorificare în plan intern a cadrului european, în cazul studiilor privind Impactul generat de cota de lapte asupra producătorilor agricoli din România în contextul reformei politicii agricole comune și Regimul juridic al hotărârilor preliminare ale CJCE și impactul asupra sistemului de drept național.*



**Ce își propune echipa IER în 2009?**

În primul rând, ne propunem menținerea statutului de instituție capabilă să ofere „**produse**” de calitate în toate domeniile sale de competență (de la studii și programe de formare în domeniul afacerilor europene, la traduceri și evenimente realizate sub egida IER).

În al doilea rând, dorim să identificăm noi modalități de diversificare a surselor financiare, prin accesarea unor proiecte care derulează fonduri comunitare sau naționale. Fără doar și poate, adevărata provocare pentru echipa IER o reprezintă poziționarea adecvată față de această nouă așteptare, care va impune nu doar o „radiografiere” exactă a pieței proiectelor, pentru corecta identificare a potențialelor proiecte și a potențialilor parteneri, ci și, ulterior, o implementare, operațională și financiară, eficientă și efectivă, pentru buna gestionare a fondurilor atrase și atingerea obiectivelor propuse.

În al treilea rând, intenționăm să valorificăm mai bine **parteneriatele** mai vechi sau mai noi încheiate cu actori relevanți de pe piața românească sau europeană. De exemplu, în domeniul formării, parteneriatul cu EIPA (European Institute of Public Administration) din Maastricht, inițiat și finalizat în 2008, se va concretiza în 2009 într-un proiect-pilot care va include trei sesiuni de formare specializată, oferite de EIPA și IER specialiștilor români în domeniul afacerilor europene. De asemenea, parteneriatul cu Consiliul Suprem al Magistraturii urmărește sprijinirea activității de formare inițială a viitorilor magistrați și pregătirea continuă a magistraților în funcție, prin facilitarea accesului la jurisprudența Curții de Justiție a Comunităților Europene și traducerea, revizia lingvistică și juridică a jurisprudenței Curții Europene a Drepturilor Omului.

În al patrulea și ultimul rând, urmărim **să comunicăm mai bine și mai eficient**, atât prin intermediul instrumentelor „clasice”, utilizate deja cu mult succes, precum conferințele, dezbaterile, seminariile, mesele rotunde, cât și prin modalități neexplorate încă, precum actualul *Newsletter*, pe care iată, interviul de astăzi îl inaugurează. Ca atare, profit de oportunitatea oferită de acest prim interviu, pentru a-i ura noii publicații viață lungă, încununată de multiple satisfacții și împliniri!

### Agenda IER - martie, 2009

## Formare în afaceri europene

- Program de formare generală în afaceri europene
- Sistemul normativ al Uniunii Europene

**23 – 26 martie**  
**30 – 31 martie**

Pentru înscrieri și relații suplimentare consultați <http://www.ier.ro>

## Romanian Journal of European Affairs

Romanian Journal of European Affairs este o publicație care tratează un registru divers de tematici din domeniul afacerilor europene. Articolele acestea au ca subiect principalele teme de actualitate în cadrul UE (consolidarea instituțiilor, politici economice, energie, migrație, etc.), efectele procesului de integrare europeană asupra noilor state membre (în special România), precum și relațiile UE cu alți actori globali.

Revista, cu apariție trimestrială, este editată de Institutul European din România și se bucură de o largă răspândire, fiind distribuită atât în țară cât și în universități și centre de cercetare din Europa. Aceasta a fost, de asemenea, inclusă în diferite baze de date electronice cu profil academic.

Așteptăm cu deosebit interes articole sau recenzii de carte. Dimensiunea ideală a unui articol (în limba engleză sau franceză) este de 4.000 – 8.000 de cuvinte, inclusiv un rezumat de 200 de cuvinte în limba engleză și o foarte scurtă notă autobiografică. Recenziile de carte trebuie să fie de maxim 2.000 de cuvinte. Toate articolele se vor redacta în format Microsoft Office Word, Times New Roman, 12, spațiu 1,5 și se vor trimite la adresa [rjea@ier.ro](mailto:rjea@ier.ro). Autorii sunt invitați să trimită contribuții înainte de 1 februarie, 1 mai, 1 august și respectiv 1 noiembrie.

Pentru informații suplimentare puteți vizita site-ul [www.ier.ro/rjea](http://www.ier.ro/rjea) sau ne puteți contacta la adresa [rjea@ier.ro](mailto:rjea@ier.ro).

## IER lansează cererea de microstudii în seria *Working Papers* 2009

Institutul European din România lansează o nouă cerere pentru seria de microstudii (*Working Papers*) 2009, cu teme relevante și adaptate contextului actual, intern și european. Această cerere de micro-studii este valabilă pe parcursul anului 2009.

În acest fel, Institutul European din România vine în întâmpinarea potențialilor autori din diferite domenii de activitate, inclusiv a cercetătorilor din centrele universitare și institutele Academiei, care pot contribui la tratarea unor teme specifice domeniului integrării europene. În acest sens, colecția de microstudii (*Working Papers*)

le oferă tuturor autorilor și cercetătorilor interesați de problematica europeană posibilitatea de a publica online microstudii în cadrul colecției IER.

*Working Papers* sprijină schimbul de idei argumentate științific și înlesnește diseminarea unor informații și opinii pentru constituirea unei perspective românești cu privire la procesele europene.

Vă invităm să ne contactați la numărul de telefon 021 314 26 96 (interior 120) sau să ne scrieți la adresa de email [studii@ier.ro](mailto:studii@ier.ro).

## Pentru o terminologie românească unitară

Colaborarea Direcției Coordonare Traduceri (DCT) din cadrul IER cu experți din ministere, agenții și din mediul universitar s-a concretizat într-o bază de date multilingvă, cu aproape 55.000 de intrări terminologice, din care 25.124 sunt validate. Acestea au fost extrase din peste 160.000 de pagini de *acquis comunitar*, care acoperă cele mai diverse domenii, de la finanțe, la pescuit, agricultură, telecomunicații, jurisprudență etc.

Pentru o terminologie unitară în textele publicate în limba română în Jurnalul Oficial al UE pledează atât principiile de bază ale disciplinei și cercetării terminologice, cât și nevoia practică de a accesa rapid o bază de date cum este IATE (Inter Active Terminology for Europe). Această bază unică și multilingvă de terminologie a UE, cu un caracter interinstituțional și interactiv, a fost inaugurată pe 28 iunie 2007 și este accesată gratuit de publicul larg.

Terminologia românească unitară este, în același timp, o cerință pentru legislație, cu atât mai mult cu cât există sinonimia și oscilația între adaptarea din franceză (după tiparul cultural tradițional) și adaptarea din engleză (tot mai preferată în prezent).

Primul pas a fost făcut. La 20 noiembrie 2008, în baza schimbului de scrisori din septembrie 2008, IER a transferat Direcției Generale Traduceri (DGT) din cadrul Comisiei Europene 25.013 intrări terminologice validate, în vederea preluării acestora în IATE. Periodic, noi intrări terminologice validate vor fi transferate către DGT, contribuind astfel la unificarea terminologiei românești.

Al doilea pas este un deziderat de mai multe ori exprimat de către echipa DCT, și anume crearea unui Centru Național de Terminologie pentru limba română, pentru a valorifica experiența acumulată, glosarele publicate, rețeaua de experți fără de care cercetarea terminologică nu ar fi îndeplinit o cerință fundamentală, și anume caracterul pragmatic, al circulației efective a termenilor din fiecare domeniu.

**dr. Mariana Bara**  
DCT

# Nabucco

## operă pe acorduri de blues



Sursa: [http://ec.europa.eu/avservices/photo/index\\_en.cfm](http://ec.europa.eu/avservices/photo/index_en.cfm)

Lideri din diverse state implicate în proiectul gazoductului Nabucco s-au întâlnit la sfârșitul lunii ianuarie la Budapesta pe fondul recente dispute în problema gazului dintre Rusia și Ucraina, un episod care a propulsat din nou pe primele poziții în cadrul agendei europene problemele legate de identificarea de noi rute de tranzit și de diversificare a surselor energetice. Este foarte posibil ca Budapesta să nu fi fost aleasă întâmplător pentru găzduirea evenimentului: Ungaria este una dintre țările care și-au anunțat sprijinul atât pentru Nabucco, cât și pentru proiectul concurent South Stream. Este posibil ca UE să fie nevoită să recâștige un număr cât mai mare de susținători dacă dorește să concretizeze acest proiect.

Gazoductul Nabucco, vârful de lance al unui plan european de reducere a dependenței de gazul rusesc, va face legătura între Turcia și Austria trecând prin Bulgaria, România și Ungaria și urmează să devină operațional în 2013. Se pare că proiectul este încetinit de insuficienta voință politică la nivel european. Motivul este că statele membre ale UE depind de gazul rusesc în grade diferite (dar și că acestea au numeroase alte interese), iar acest fapt le afectează percepția privind urgența proiectului.

Cu toate acestea, recentul episod din saga gazului a demonstrat că asigurarea necesarului de energie este o problemă de securitate europeană și că dependența Uniunii de gazul rusesc crește vulnerabilitatea europeană pe scena internațională.

Concluziile summit-ului de la Budapesta au dat un nou motiv de îngrijorare în ceea ce privește materializarea proiectului Nabucco. Fonduri direcționate de Comisie spre Banca Europeană de Investiții vor ajuta BEI să obțină împrumuturi pentru construirea conductei, însă acestea vor acoperi numai o parte din necesar. Acesta este un raționament valid din moment ce proiectul aparține unui consorțiu

de companii energetice (printre care și compania românească Transgaz) și din acest punct de vedere este, în esență, o asociere de tip comercial, astfel cum subliniază și reprezentanții Comisiei. Cu toate acestea, în cazul unui eșec, moartea proiectului Nabucco ar putea fi interpretată ca un semn de rău augur în procesul de stabilire a unei politici europene în domeniul energetic.

O preocupare mai veche în legătură cu Nabucco a fost, și este încă, sursa gazului care va trece prin conductă. În încercarea de a asigura necesarul de gaz de la alți furnizori decât Rusia, la summitul din Budapesta au fost invitați reprezentanți din țările producătoare de gaz din regiunea Mării Caspice. În ciuda semnalelor pozitive primite de la potențialii furnizori, Europa trebuie să fie atentă la încercările constante ale Moscovei de a curta fostele republici sovietice care dispun de importante rezerve de gaz pentru a le determina să semneze acorduri cu Rusia. Prezent la Forumul Economic Mondial de la Davos, Ilham Aliyev, președintele Azerbaidjanului - țara creditată cu cel mai mare potențial de a deveni furnizor pentru Nabucco - a avertizat că există încă o serie de provocări ce trebuie depășite în ceea ce privește acest proiect, provocări printre care a enumerat voința politică și angajamentele financiare.

În prezent, se pare că Nabucco este pe locul al doilea, după proiectul South Stream, într-o competiție care are ca miză securitatea energetică a Europei. Între timp, poate alte acorduri decât cele de blues vor răsună în legătură cu Nabucco la un follow-up al reuniunii la nivel înalt din Budapesta programat să aibă loc în luna mai în Republica Cehă.

**Iulia Serafimescu**  
Analiză și studii europene



## Diversitatea culturală rămâne o valoare esențială în definirea spiritului european

Primul eveniment IER din acest an face parte din seria de conferințe *România-Franța: împreună în Europa*, derulată în parteneriat cu Ambasada Franței în România, având scopul de a contura o perspectivă franco-română asupra provocărilor integrării României în Uniunea Europeană. Conferința din 20 ianuarie a fost susținută de domnul **Jean Musitelli**, consilier de stat, fost ambasador, delegat permanent din partea Franței pe lângă UNESCO și s-a bucurat de prezența Excelenței sale domnul **Henri Paul**, Ambasadorul Republicii Franceze în România și a domnului **Virgil Ștefan Nițulescu**, secretar general, Ministerul Culturii și Cultelor și Patrimoniul Național. Evenimentul a fost moderat de doamna **Gabriela Drăgan**, director general al Institutului European din România.

Câteva concluzii se desprind din dezbateră de față. Supusă unor presiuni enorme datorită evoluției tehnicilor digitale și a mondializării, diversitatea culturală trebuie să fie protejată fiind un element fundamental al construcției europene.

Revoluția digitală a afectat în mod dramatic diversitatea culturală. Noii actori apăruiți, care intermediază între creatori și public riscă să limiteze contactul dintre aceștia. Digitalizarea creațiilor culturale precum și lipsa de atractivitate a ofertelor legale favorizează astfel pirateria. Aceasta nu cauzează doar daune economice (prin reducerea veniturilor creatorului), ci și culturale – se pune astfel accentul pe operele cu caracter comercial, susceptibile de a aduce venituri.

Mondializarea a dus la o reducere semnificativă a diversității culturale. Asistăm la concentrarea producției în cadrul unui număr restrâns de firme mari. Totodată liberalizarea schimburilor culturale

a dus pe lângă o serie de efecte pozitive la o asimetrie a schimburilor culturale în defavoarea țărilor mai puțin dezvoltate.



© Ambasada Franței în România

Se pune problema din ce în ce mai pregnant a protecției diversității culturale în fața pericolelor pirateriei. Acțiunea Uniunii Europene devine astfel cu atât mai importantă cu cât necesitatea unei soluții globale pare să devină din ce în ce mai pregnantă.

Pentru textul integral al sintezei evenimentului, precum și pentru discursul domnului Musitelli, accesați următorul link: [www.ier.ro/site/index.php/site/arhiva\\_evenimente](http://www.ier.ro/site/index.php/site/arhiva_evenimente)

**Mihai Sebe**

Analiză și studii europene

## IER are un nou Consiliu de Administrație

La sfârșitul anului 2008, Guvernul a numit noul Consiliu de Administrație (CA) care coordonează activitatea IER. CA al IER este format din nouă membri, numiți conform art. 8 din O.G. 15/ 1998, cu modificările și completările ulterioare.

În prezent Președintele CA este domnul **Florin Pogonaru**. Sunt membri: domnul **Lucian Croitoru**, doamna **Smaranda Enache**, domnul **Emil Hurezeanu**, academician **Răzvan Theodorescu** (numiți de Primul-ministru), academician **Florin Filip** (reprezentantul Academiei Române), domnul **Costel Olteanu** (reprezentantul organizațiilor patronale la nivel național), domnul **Gheorghe Simion** (reprezentantul confederațiilor sindicale la nivel național) și un reprezentant al Comisiei pentru Afaceri Europene, Parlamentul României.

Institutul este condus de directorul general, asistat de Consiliul Științific Consultativ.

**Consiliul Științific Consultativ (CSC)** al IER este format din cel mult nouă membri, numiți de către directorul general pe o perioadă de patru ani. Membrii CSC sunt personalități ale vieții publice cu o pregătire profesională și experiență vastă în domeniile pe care le reprezintă.

În prezent, CSC este format din următorii membri: prof.univ. dr. **Florin Bonciu**, ambasador **Lazăr Comănescu**, prof.univ. dr. **Olimpiu Crauciuc**, dr. **Valentin Lazea**, conf.univ.dr. **Octavian Manolache**, prof.univ.dr. **Dumitru Miron**, prof.univ.dr. **Constantin Gurgu Munteanu**, dr. **Liviu Mureșan**, academician **Gheorghe Zaman**.

**Redactor - șef:** Mădălina - Paula Barbu

**Redactori:** Alina Arhire, Mariana Bara, Iulia Serafimescu

**Secretar de redacție:** Loredana Iordănoiu

**Grafică:** Monica Dumitrescu

**Versiunea în limba engleză:** Mihaela Papa, Diana Popa, Oana Gherăsoiu - Roșu

\*Textele publicate în acest Newsletter exprimă opinia autorilor și nu reprezintă poziția oficială a Institutului European din România sau a editorilor.

ISSN 2065 - 457X

Pentru a primi viitoarele numere ale *Newsletter-ului* Institutului European din România, vă puteți abona, începând cu 25 februarie, accesând următorul link: [www.ier.ro/index.php/site/form\\_newsletter](http://www.ier.ro/index.php/site/form_newsletter).



**Institutul European din România**

Bld. Regina Elisabeta nr. 7-9, RO – 030016, București, România

Tel: (+4021) 314 26 96/ 133 / Fax: (+4021) 314 26 66

Contact: [newsletter@ier.ro](mailto:newsletter@ier.ro)

Web: [www.ier.ro](http://www.ier.ro)